

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

## Contacto

Nombre: Judit Fontcuberta Famadas

Correo electrónico: judit.fontcuberta@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiantado será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos). Al acabar la asignatura el estudiantado será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
11. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

## Contenido

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua

estándar de diferentes tipos: las mismas de 1er curso (Iniciación a la traducción) + diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc .; enciclopedias; libros de estilo; textos paralelos...

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	37,5	1,5	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 4, 2, 3, 8, 9, 10, 7, 11
Tipo: Supervisadas			
Preparación de traducciones evaluables	10	0,4	1, 4, 2, 3, 8, 9, 10, 7, 11
Resumen de dos conferencias	5	0,2	9
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	1, 4, 2, 3, 10
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 4, 2, 3, 8, 9, 10, 7, 11
Preparación de traducciones y trabajos	50	2	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Metodologías posibles:

Realización de tareas de traducción

Realización de proyectos de traducción

Resolución de ejercicios

Presentaciones de trabajos individuales / en grupo

Debates (presenciales o en foros)

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiantado:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial del profesorado.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el estudiantado se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase (o a través del Campus Virtual) de manera práctica. El estudiantado preparará los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase (o a través del Campus Virtual).

## IMPORTANTE:

Las traducciones y las otras actividades de evaluación no se aceptarán después de la fecha indicada en la programación de la asignatura que se facilitará al estudiantado al comienzo del semestre.

### Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje —y, en consecuencia, la evaluación— podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan la profesora y la mayoría del estudiantado que asiste regularmente a clase.

Al comienzo del semestre se facilitará al estudiantado (a través del Campus Virtual) la programación de la asignatura, en que se concretará la metodología docente y las actividades formativas utilizadas por la profesora.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Dos traducciones individuales	50% (25% y 25%)	3	0,12	1, 4, 2, 3, 6, 9, 10, 7, 11
Prueba de traducción	25%	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11
Resumen de dos conferencias relacionadas con la traducción	10%	0,5	0,02	2, 3, 8
Traducción en grupo	15%	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11

Se utiliza la evaluación continua. Las actividades evaluables son:

**Prueba de traducción:** Consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al catalán. La prueba se hace en el aula en la fecha asignada.

**Traducciones individuales:** Se deberán entregar estas traducciones en las fechas indicadas en la programación. No se aceptarán después de la fecha fijada.

**Traducción en grupo:** La profesora indicará cuando se organizarán los grupos para hacer traducción. No se aceptará la traducción después de la fecha indicada en la programación que la profesora facilitará a los alumnos al comienzo del semestre.

**Resúmenes de conferencias:** El alumno deberá hacer un resumen de dos conferencias o charlas sobre traducción que deberá entregar antes del día de la prueba final.

IMPORTANTE: Si algún alumno o alguna alumna por alguna razón justificada no puede seguir la clase, deberá ponerse en contacto personalmente con la profesora durante las primeras semanas del curso.

#### OBSERVACIONES:

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de semestre (en la programación que la profesora responsable de la asignatura facilitará al alumnado al comienzo de las clases a través del Campus Virtual).

#### Revisión

La revisión de las actividades de evaluación se hará en clase a lo largo del curso o se acordará entre la profesora y el estudiantado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los y las estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de superar la recuperación, la calificación final máxima de la asignatura que puede obtener el estudiante es un 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que hayan aportado el o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un/a autor/a como propio, es decir, sin citar las fuentes, sean publicados papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con un 0. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos/as.

#### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

### 1. Diccionarios monolingües en catalán

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

### 2. Diccionarios monolingües en inglés

*Chambers Twentieth Century Dictionary*

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

*The Collins Dictionary of the English Language*

*The Collins COBUILD English Language Dictionary*

*The Concise Oxford Dictionary of current English*

*The Longman Dictionary of Contemporary English*

*The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.

*The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.

*Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

### 3. Dictionarios bilingües

*Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)

*Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)

*Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

*Diccionari de paranyis de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)

*Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés*. Nova York: MacMillan, 1997.

*Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 2000.

*Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. Madrid: Oxford University Press, 2003.

*Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Larousse, 2004.

### 4. Gramàtiques, manuals y otras obras de referencia en catalán

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Milllorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

#### 5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres:Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres:Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

#### 6. Manuales de traducción

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

#### 7. Sobre traducción

BACARDÍ, Montserrat; Fontcuberta, Joan;Parcerisas, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

BACARDÍ, Montserrat; Godayol, Pilar. *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo Editorial, 2011.

Fontcuberta, Joan. *Tots els colors del camaleó*. Tarragona: Arola Editors, 2008.

MALLAFRÈ Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

PARCERISAS, Francesc. *Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic: Eumo, 2009.

#### 8. Recursos de consulta en Internet

Biblioteca d'Humanitats (blog de traducció i interpretació) <http://blogs.uab.cat/bhtraduccio>

Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya <http://ccuc.cbuc.cat/>

Criteria. Espai web de correcció de l'IEC <http://criteria.espais.iec.cat/>

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/>



Enciclopèdia Catalana <ahref="http://www.enciclopedia.cat/">http://www.enciclopedia.cat/

IATE (Terminologia interactiva per a Europa) <http://iate.europa.eu>

ISBN [www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html](http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html)

Merriam-Webster <http://www.merriam-webster.com/>

One Look <http://www.onelook.com/>

Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals <http://esadir.cat/>

Termcat [www.termcat.net](http://www.termcat.net)

## Software

-Procesadores de textos

-Buscadores

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto